

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	6
ЧАСТЬ I. НАУКА О ПЕРЕВОДЕ. 翻译学	17
УРОК 1. Переводоведение. Общие положения. 翻译学。集合概念	18
Текст 1	18
Текст 2	20
Текст 3	21
УРОК 2. Зачем нужен перевод. Определение перевода. 翻译用途。翻译的定义	30
Текст 1	30
Текст 2	32
Текст 3	33
Текст 4	39
Текст 5	42
Текст 6	47
УРОК 3. Смысл и значение слова в переводе. 意义的意义	50
Текст 1	50
Текст 2	55
Текст 3 (для лабораторной работы)	58
Текст 4	59
Дополнительный текст для самостоятельного перевода, анализа и обсуждения под руководством преподавателя	62
Текст 5	62
ЧАСТЬ II. ВИДЫ, ХАРАКТЕР И КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА. 翻译的种类、性质与标准	67
УРОК 4. Виды перевода. 翻译的种类	68
Текст 1	68
Текст 2	71
Текст 3	77
Текст 4	78
Текст 5	82
Текст 6	85

УРОК 5. Характер и критерии перевода. 翻译的性质与标准.....	87
Текст 1	87
Текст 2	91
Текст 3	96
Текст 4	100
Текст 5	101
ЧАСТЬ III. ЭТАПЫ, СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА. 翻译的阶段、方法和技巧	103
УРОК 6. Этапы перевода. 翻译阶段	104
Текст 1	104
Текст 2	108
Текст 3	113
Текст 4	115
УРОК 7. Некоторые приемы перевода. 翻译一些手段方法	121
Текст 1	121
Текст 2	126
Дополнительные тексты для самостоятельного перевода, анализа, реферирования и обсуждения под руководством преподавателя.....	140
Текст 3	140
Текст 4	143
ЧАСТЬ IV. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. ОСНОВЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА И ПЕРЕВОД. 机器翻译. 人工智能与翻译基础知识.....	149
УРОК 8. Машинный перевод. 机器翻译	150
Текст 1	150
Текст 2	154
Текст 3	155
Текст 4	160
Текст 5	165
УРОК 9. Словари, справочники, онлайн-помощники переводчика. 词典、参考书、在线的翻译助手	173
Текст 1	173
Текст 2	179
Текст 3	185
Текст 4	186

ЧАСТЬ V. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИК В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ. 各种场合的翻译和译者的操作	191
УРОК 10. Требования, предъявляемые к переводчику. Перевод в различных ситуациях. 译者的素养要求。各种场合的翻译	192
Текст 1	192
Текст 2	200
Текст 3	205
Текст 4	213
Текст 5	216
Дополнительные тексты для самостоятельного перевода, анализа, реферирования и обсуждения под руководством преподавателя	223
Текст 6	223
Текст 7	225
УРОК 11. Коммерческий перевод. 私营翻译服务	228
Текст 1	228
Дополнительные тексты для самостоятельного перевода, анализа, реферирования и обсуждения под руководством преподавателя	233
Текст 2	233
Текст 3	234
Текст 4	236
ЧАСТЬ VI. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В КИТАЕ. 翻译 — 在中国的历史	239
УРОК 12. История переводоведения в Китае. 翻译 — 在中国的历史	240
Текст 1	240
Текст 2	256
Текст 3	257
ПРИЛОЖЕНИЯ	261
Приложение 1. Сводный тезаурус эквивалентов на русском языке	261
Приложение 2. Сводный тезаурус эквивалентов на китайском языке	290

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вот уже в течение многих лет стремительно расширяется интерес к китайскому языку в России и к русскому языку в Китае. Значительное количество высших учебных заведений Российской Федерации ведут обучение китайскому языку как предмету будущей специализации, трудовой и исследовательской деятельности. Ускоренными темпами развивается международное сотрудничество и партнерство высших учебных заведений Российской Федерации с государственными и региональными высшими учебными заведениями Китайской Народной Республики, которые ведут обучение русскому языку как основному иностранному.

В вузах наших стран разрабатываются новые образовательные стандарты, учебные программы, в которых заложено формирование переводческих компетенций, овладение навыками и приемами профессионально-ориентированного перевода в различных сферах человеческой деятельности.

Ориентация на новые образовательные результаты влечет за собой существенные изменения в методике преподавания. На очередь дня выдвигаются инновационные, креативные подходы. В лингвистической сфере прежде всего актуализируется задача фундаментальной теоретической подготовки в области переводоведения, формирования практических переводческих умений и навыков обучаемых, стимулирование их познавательной деятельности и стремления к расширению сферы знаний и профессиональному росту.

В настоящее время во многих российских вузах, ведущих обучение китайскому языку по новым учебным планам и учебным программам по направлениям «Лингвистика», «Переводоведение», «Межкультурная коммуникация» и др., предусмотрено углубленное изучение практических и теоретических основ китайского языка как основного (первого), в том числе и теоретических основ переводческой деятельности. Помимо базового курса «Общая теория перевода» (единого для всех

изучаемых языков в потоке) и профильной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка», по каждому изучаемому иностранному языку в учебные планы включаются и дисциплины специализации, такие, например, как «Теория перевода первого иностранного языка», «Частная теория перевода первого иностранного языка», «Специальная теория перевода», «Специальный перевод», «Практический курс письменного и устного перевода в специальных областях», «Переводческий практикум первого иностранного языка» и др.

Преподавание некоторых из этих дисциплин надежно обеспечено добротными учебниками и учебными пособиями, такими, например, как: Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. — М. Восточная книга, 2009; Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. — М. Восточная книга, 2013; Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский: Учебник. — М. 2012; Кочергин И.В., Хуан Лилян. Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка. — М. ВКН, 2017 и др.

Методическое обоснование

Целью курса «Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки)» являются:

- формирование и развитие общепереводческих компетенций, в частности, навыков и умений адекватного понимания, быстроты переключения с одного языка на другой, правильного языкового оформления перевода, грамотного пользования словарями, теперь главным образом электронными, с минимальной затратой времени;
- формирование устойчивых навыков работы с текстами по специальности (со словарем и без словаря), в том числе владение специальной лексикой и терминологией, а также умения использовать различные виды письменного и устного перевода для корректного фиксирования информации и информационной обработки текстов (аннотирования и реферирования) при переводе с иностранного языка на родной и наоборот;

- первичное ознакомление, а затем и углубленное изучение основных понятий общей теории перевода, актуальных проблем теории и практики перевода текстов на китайском и русском языках;
- развитие лингвистического кругозора, повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление в процессе перевода текстов на китайском и русском языках.

Спецификой данного учебника «Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки)» является совмещение задачи формирования переводческих компетенций с изучением и усвоением конкретных фактов и сведений по проблемам теории перевода или переводоведения, что достигается, главным образом, подбором и интерпретацией учебного материала.

Текст, конкретно учебный текст, как известно, есть продукт речемыслительной деятельности автора и материал для восприятия и интерпретации слушателя и читателя. Текст содержит особым образом представленное знание: факты, сведения, их анализ, обобщение, выводы, рекомендации и т.д. Автор текста и читатель (слушатель) уже обладают определенным объемом фоновых знаний по предмету коммуникации, то есть новое (или забытое старое) знание, как правило, ложится у реципиента на подготовленную почву: осмысливается, усваивается, закрепляется. Тематика текстов помогает обучаемому в процессе работы над переводом многократно повторять содержание, пополнять и систематизировать свои знания в данной области. Так, например, в неязыковых вузах и на неязыковых факультетах вузов (юридических, экономических, технических и т.д.) в процессе преподавания иностранного языка специализации в качестве учебных материалов преимущественно используются тексты и упражнения, охватывающие тематику, соответствующую специальности. Этим обеспечивается не только формирование собственно переводческих компетенций, но и пополнение и систематизация фактического материала, а также формирование теоретического базиса по предмету.

Общий курс теории перевода обычно сопровождается достаточно простыми примерами для иллюстрации тех или иных теоретических положений. В курсе частной теории и практики перевода китайского языка (или русского языка как иностранного), который опирается на

данный учебник, для более глубокого понимания специфики предмета предлагается перевод (полный, выборочный, реферативный и т.д.) специально отобранных целых текстов по проблемам переводоведения. Это, с одной стороны, закладывает основу для формирования в будущем прочных переводческих компетенций, а с другой стороны, дает возможность разворачивать дискурс вокруг конкретных проблем переводоведения, тем самым решая двуединую задачу сочетания практики с теорией. Тем самым достигается профессионально ориентированное обучение специалистов в области перевода.

Данные учебные материалы разрабатывались в том числе и для возможного обеспечения языковой стажировки и обучения студентов КНР в некоторых российских вузах русскому языку как иностранному, в том числе теории и практике общего и специального перевода.

В ходе педагогических экспериментов были апробированы различные подходы к методике преподавания данной дисциплины с учетом специфики обучаемого контингента и учебной программы. Наиболее эффективной методикой обучения студентов теории и практике профессионально ориентированного перевода оказалось сочетание практических переводческих действий с приобретением теоретических знаний по предмету. С учетом уровня языковой подготовки обучаемых вместо академических лекций по различным аспектам теории перевода как учебной дисциплины были предложены практические и семинарские занятия по переводу специально подобранных текстовых материалов на китайском и русском языках, в достаточно популярной форме трактующих основные положения и понятия общей и частной теории перевода. При этом на практических и лабораторных занятиях осуществлялся перевод учебного текста (с предварительной подготовкой) и его редактирование, а на семинарских осуществлялся контроль и корректировка усвоения теоретических положений различных аспектов переводоведения, изложенных в переведенных текстах. Такой подход доказал свою эффективность, уже несколько потоков достаточно эффективно прошли курс обучения и успешно справились с текущими и итоговыми контрольными заданиями.

Таким образом, настоящий учебник может использоваться для обучения студентов уровня бакалавриата, специалитета и магистратуры

по вышеуказанным дисциплинам. Учебник также может быть использован всеми желающими для самостоятельного изучения китайского языка как специальности и совершенствования в этой области.

Дидактический материал и методическое обеспечение

Для практического перевода предложены аутентичные тексты на китайском и русском языках из научной и учебной литературы, а также из интернет-ресурсов, описывающие проблемы теории и практики переводческой деятельности. Имеется возможность сопоставительного анализа переводимого и изучаемого материала, поскольку приводятся аналогичные тексты из разных источников на китайском и русском языках, что повышает эффективность восприятия. Обеспечивается также унификация и перекрестное использование терминологии и специальной лексики (эквивалентов).

Материал учебника расположен по тематическому принципу, распределен по урокам, где учебные тексты снабжены словариком и комментариями, а также системой заданий, направленных на поиск и закрепление специальной лексики и терминологии, уяснение конкретных фактических сведений путем ответа на контрольные вопросы по содержанию текстов. Многие тексты на русском и китайском языках, заимствованные из различных источников, являются сходными по тематике, но не являются дословным переводом. Они позволяют осуществить сравнительный анализ, облегчают понимание материала и оптимизацию терминологии. Достаточный объем дидактического материала позволяет преподавателю использовать то или иное его количество, исходя из бюджета времени и учебно-тематического плана по дисциплине.

Практика показала, что специально подобранные тексты как на китайском, так и на русском языке, разработанная система заданий и унифицированный дидактический подход представляются оригинальными и в целом позволяют решать «двуединую задачу» преподавания предмета «частная теория и практика перевода».

Конкретная переводческая деятельность во всех ее аспектах осуществляется на практических и лабораторных занятиях, а также в ходе самостоятельной работы, в том числе под руководством препода-

вателя. Именно здесь осуществляется весь цикл и алгоритм перевода текста: уяснение задачи на перевод, проникновение в смысл исходного текста, поиск при необходимости дополнительной информации, подбор и применение различных способов перевода, вербализация переведенного текста, анализ его соответствия первоначальной установке, редактирование и документальное оформление.

Учебник предназначен для первичного изучения теоретических основ перевода, а также для повторения, пополнения, систематизации и закрепления полученных знаний. Для реализации этих задач в соответствии с учебным и тематическим (поурочным) планом предназначены семинарские занятия, где с опорой на переведенный и изученный материал преподаватель разъясняет актуальные вопросы теории перевода. Путем опроса или заслушивания подготовленных сообщений (докладов, рефератов, презентаций) по предложенным темам и вопросам, как правило на изучаемом языке, преподаватель добивается полного понимания и усвоения приобретенной информации.

Тематическое структурирование учебного материала обеспечивает определенную последовательность его освоения. Однако, исходя из конкретного бюджета времени по дисциплине, некоторые материалы по усмотрению преподавателя могут быть исключены или, наоборот, дополнены аналогичными. Допускается изменение последовательности прохождения тематического материала (уроков).

Практически в каждом разделе (уроке) имеются дополнительные тексты для самостоятельного перевода, анализа и обсуждения под руководством преподавателя. С такими текстами целесообразно работать в ходе самостоятельных и лабораторных занятий с преподавателем, когда есть возможность оперативно решать возникающие переводческие проблемы, связанные с трудностями изучаемого иностранного языка и теоретическими понятиями по теме.

На всем протяжении обучения по курсу преподаватель варьирует предъявляемый материал исходя из уровня общей подготовленности студентов. Сложность текстов и насыщенность их теоретическими сведениями о переводческой науке определяется преподавателем дифференцированно в зависимости от общего уровня подготовленности обучаемых, владения ими письменной и устной речью на родном и

иностранных языках, их базовой теоретической подготовкой в своем вузе в конкретный период обучения там.

Для российских студентов, изучающих данные дисциплины на продвинутом этапе обучения, имеющих некоторые теоретические знания и определенный переводческий опыт, тексты на китайском языке не представляются чрезвычайно сложными, в то время как перевод с русского языка может представлять определенные трудности и ему должно быть уделено повышенное внимание.

Учебные тексты сопровождаются подробным лексическим словариком и комментариями, что в условиях непродолжительного изучения иностранного языка, дефицита переводческого опыта и недостаточно систематизированных знаний в соответствующей теоретической области существенно сокращает трудозатраты обучаемых на поиск незнакомой лексики и усвоение релевантной информации.

Рекомендации по организации учебного процесса

Учебные занятия строятся на тесном единстве классно-групповых занятий (практических, семинарских, лабораторных), а также самостоятельной работы под руководством преподавателя и собственно самостоятельной работы обучаемых, состоящей в предварительном ознакомлении с предложенным материалом, выполнении предварительного перевода (письменного или устного; полного, сокращенного, выборочного или реферативного), а также предварительного уяснения значений встречающихся терминов и понятий.

Всю предметную, лексическую и частично грамматическую информацию студенты предварительно получают во время самостоятельной работы над переводом. Здесь же студенты получают необходимые им теоретические знания о переводе как предмете изучения и его особенностях. Эти знания проходят верификацию на семинарских занятиях.

Самостоятельная работа, безусловно, включает в себя работу со словарями (общими двуязычными, специальными, электронными и т.д.), а также необходимыми справочными изданиями и интернет-ресурсами. В результате самостоятельной работы студенты получают предвари-

тельный черновой перевод текста для его проверки и редактирования на практическом занятии.

Системой заданий предполагается отбор и систематизация специфических словосочетаний по предмету в виде эквивалентов на китайском и русском языках. На начальном этапе значительное количество эквивалентной лексики широкого спектра помогает обучаемым в переводе специфических текстов. В дальнейшем в число эквивалентов включаются только те, которые имеют непосредственное отношение к тематике изучаемого курса и характеризуются определенной частотностью употребления. То есть обучаемые могут осуществлять перевод текста, опираясь на приведенные в заданиях готовые эквиваленты. Преподавателю предоставляется право отбирать только наиболее существенную, на его взгляд, эквивалентную лексику и терминологию. Эти словосочетания подлежат изучению и запоминанию, для чего обучаемым настоятельно рекомендуется вести индивидуальный двуязычный тезаурус. Для удобства изучения лексического и терминологического материала эквивалентная лексика из текстов, подлежащая изучению, сведена в отдельный словарь и расположена в алфавитном (русском и латинизированном транскрипционном) порядке с отсылкой к определенным урокам, где тот или иной эквивалент встречается впервые. Преподавателю следует систематически контролировать усвоение таких словосочетаний путем фронтального или выборочного опроса, например в виде лексических диктантов.

На практических занятиях студенты редактируют свой предварительно выполненный перевод, формируют и развивают переводческие компетенции, а также закрепляют полученную порцию теоретических знаний, сформулированных на русском и китайском языках. Здесь как раз и «вступает в игру» преподаватель. Исправляя переводческие ошибки обучаемых при обсуждении каждого варианта перевода, преподаватель выступает в качестве третьей стороны при выборе точного перевода для терминов и прецизионной лексики, а также при построении словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств в соответствии с нормами китайского и русского языков. Вторым важным аспектом деятельности преподавателя является объяснение на основе переведенного текста и дополнительного иллюстративного

материала значения конкретных терминов, понятий и теоретических положений.

Отредактированный перевод, в свою очередь, становится учебным материалом для усвоения важнейших положений теории перевода.

На семинарских занятиях студенты с преподавателем усваивают эти теоретические положения, закрепляя их как знания в области теории перевода. В ходе самостоятельной работы предусмотрена подготовка обучаемыми кратких или развернутых сообщений (докладов, рефератов, презентаций) по содержанию изученного материала (переведенного и верифицированного текста). Эти сообщения, подготовленные как на русском, так и на китайском языке, становятся предметом обсуждения на семинарских занятиях.

Контроль усвоения предметного содержания предложенных текстов предполагается осуществлять посредством ответов на специальные вопросы, помещенные после многих текстов. В ходе дискуссий и семинарских занятий хорошо зарекомендовал себя такой вид работы, как групповой тренинг, в котором студенты принимают участие в роли ученых (специалистов, исследователей) российских и китайских вузов, встретившихся на международной (межвузовской) конференции, где они задают друг другу вопросы из списка вопросов, обсуждают ответы, обмениваются мнениями. Практический аспект реализуется в выполнении одним из участников функции посредника-переводчика. Он может осуществлять последовательный (абзацно-фразовый) перевод выступлений с краткими сообщениями, эссе, презентаций, а также двусторонний устный перевод, переводя вопросы и ответы, а также реплики на языки участников дискуссии. Так реализуется один из аспектов практической составляющей настоящего курса.

Текущий и итоговый контроль осуществляется в виде лексического (терминологического) диктанта-перевода с русского и китайского языков, в виде ответов на вопросы по содержанию текстов на китайском и русском языках с переводом, а также в виде сообщений по тематике изученных разделов и содержанию пройденных учебных текстов.

Материалы учебника «Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки)» в свое время были апробированы в группах российских и китайских студентов, которые приняли активное уча-

стие и проявили заинтересованность в их «отладке», за что автор выражает им искреннюю благодарность. Автор также признателен коллегам, которые внесли немало ценных замечаний в целях совершенствования данного курса.

Автор надеется, что учебное пособие будет интересно и полезно для преподавателей китайского языка и русского языка как иностранного, а также для тех, кто самостоятельно изучает указанные языки, в том числе такие аспекты, как теория и практика перевода.

Предисловие к пятому изданию

Работа с данным учебником в течение нескольких лет показала целесообразность заложенного в него методического подхода. В большинстве лингвистических вузов, где обучение китайскому языку ведется по программе бакалавриата, образовательными стандартами и учебными программами не предусмотрено изучение отдельного курса «теория перевода» китайского языка. Между тем, как показывает практика, без знания и владения основами теории перевода невозможно полноценно овладеть переводческими навыками, которые в последствии оказываются необходимыми многим выпускникам в их практической работе, в том числе и при выполнении переводов на коммерческой основе.

Это еще раз подтвердило целесообразность введения в учебный процесс курса (дисциплины) «Профессионально ориентированный перевод», в который интегрирован теоретический блок, дающий представление о теории перевода и ее реализации в практической плоскости. Такой подход оправдал себя с методической точки зрения.

Важнейшей тенденцией последних лет стало широкое использование электронных средств коммуникации, в том числе и для сферы переводческой деятельности. Широкое внедрение искусственного интеллекта для информационного обслуживания всех сфер человеческой деятельности непосредственным образом коснулось и области перевода. Если еще несколько лет назад машинный перевод обеспечивал техническую поддержку работы переводчика, а перевод был зачастую «кривым», то теперь «генеративные, предварительно обученные компьютерные

программы, работающие на основе больших массивов данных, постоянно пополняющихся и совершенствующихся», обеспечивают в кратчайшее время перевод более или менее удовлетворительного качества. Однако подобное качество характерно только для наиболее «разработанных» языков, например, английского и некоторых европейских. Для китайского и некоторых других восточных языков пока не разработана стабильная лексическая и грамматическая база (big data). Поэтому если с качеством обычных переводов на бытовые, общественно-политические и ряд других тем еще можно мириться, то в переводах научных, технических и специальных текстов часто встречаются «ляпы», и такие переведенные тексты требуют серьезного последующего редактирования.

Широкое внедрение переводческих программ на основе искусственного интеллекта (Google Translate, ChatGPT, Deep Seek и др.) в образовательной среде привело, по признанию преподавателей вузов, к проблеме этического свойства, когда обучаемые выполняют задания с использованием таких программ и выдают их за свое «творчество».

В этих условиях усиление теоретических и практических аспектов перевода как речемыслительной деятельности человека приобретает важное значение. Представляется необходимым сделать акцент на лексико-грамматическом и переводческом анализе заданий, выполняемых обучаемыми. Следует проводить детальный разбор каждого текста и его фрагментов с точки зрения выбранной лексики и грамматических конструкций, а для китайского языка это наиболее актуально. Обучаемый должен быть готов «защищать» выполненный им перевод, доказывать свое «авторство» и вырабатывать в себе критическое отношение к переводам, выполненным искусственным интеллектом (ИИ).

С учетом веяний нашего времени в корпус учебника введены разделы (уроки), освещающие проблемы машинного перевода и искусственного интеллекта применительно к переводческой деятельности.

В течение нескольких лет учебник прошел апробацию в некоторых лингвистических вузах. Автор учел все замечания и пожелания, высказанные в процессе использования учебника, и выражает искреннюю благодарность тем, кто способствовал улучшению его содержания.

ЧАСТЬ I
НАУКА О ПЕРЕВОДЕ

翻译学

УРОК 1

Переводоведение. Общие положения

翻译学。集合概念

Текст 1

翻译学是什么样的学科？

翻译学是研究翻译的规律和艺术的学科。其主要任务是：研究中外翻译的历史、理论、流派；探讨翻译的性质、作用、标准、原则和方法；描述实际的翻译过程，说明各类翻译的特点和不同要求；探索语言转换的科学性和艺术性；确定翻译人员应具备的素养、才能和培养提高途径，预测翻译事业的发展方向等。

翻译学科的学科名称多种多样，霍姆斯建议用“translation studies”作为整个学科的标准称呼。

20世纪50年代以后，翻译研究得到很大的发展，研究领域开始牵涉到与翻译有关的各个领域，包括文学翻译、非文学翻译、各种形式的口译以及电影字幕翻译。

翻译学至少可以在三个层面上得到研究：对比语言学、比较文学和文化研究。但是翻译学不单单隶属于上述任何一门学科门类。

Комментарий

1. 流派||líúpài течение, направление, школа (в науке, искусстве)
2. 探讨||tàntǎo исследовать; изучать; обсуждать (напр. проблемы)

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru